



# Eastern–Western Poets in Sympathy: Poetry Reading in Kyoto 2014

Japan Universal Poets Association

# Reading by Japanese Poets

Taeko Uemura



# Sapphire

A flame stands still in water

There to coldness without sound

I boggle my body

Words are used up

And I gaze sapphire in silence



The background is a dark, textured grey with a grainy, almost painterly quality. On the left side, there are faint, light-colored illustrations of fish swimming. On the right side, there are faint, light-colored illustrations of a horse and a person riding it. The overall mood is somber and contemplative.

**While I feel so sad**

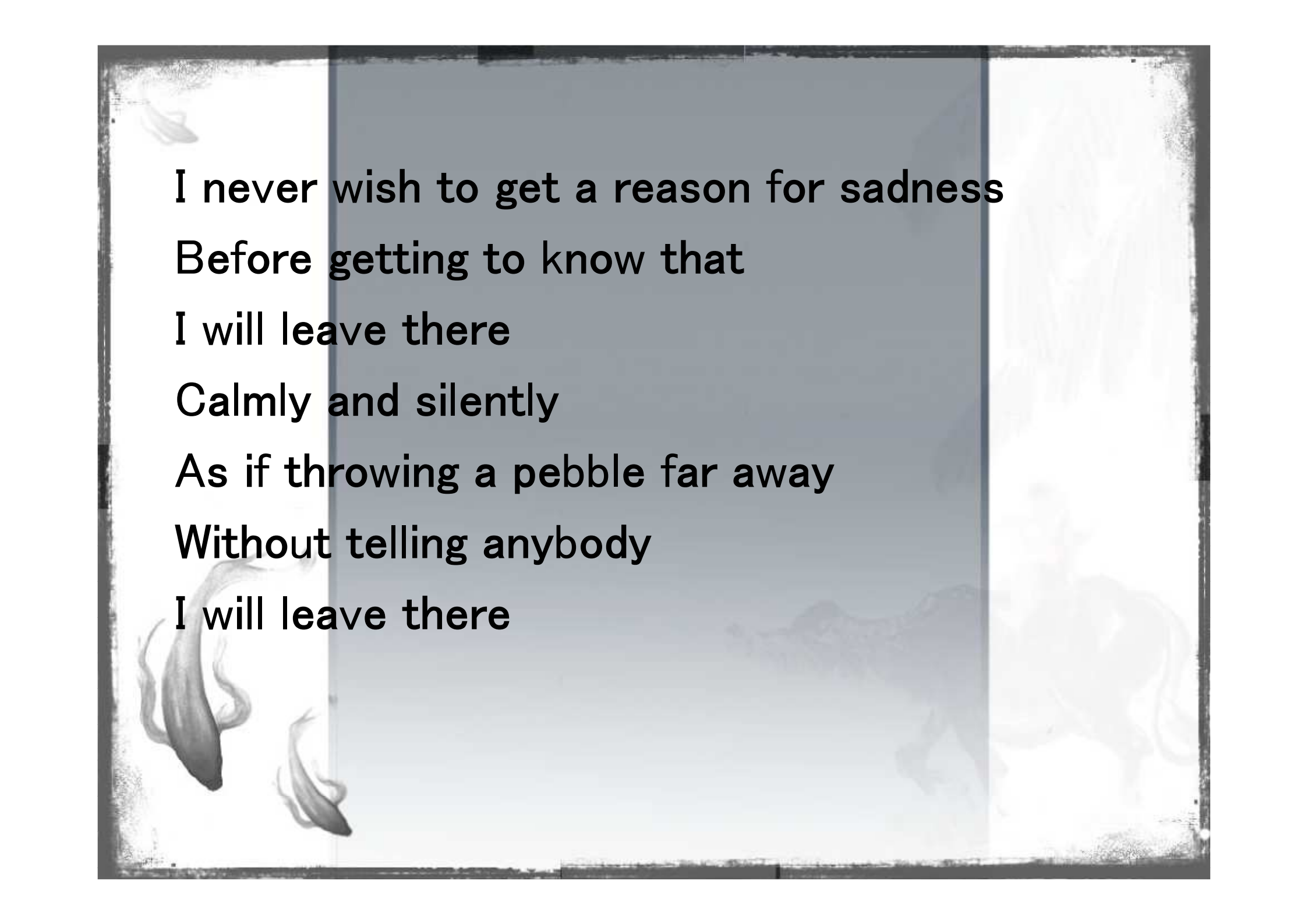
**I only see collapse time without any words to  
console**

**Between deep forest trees**

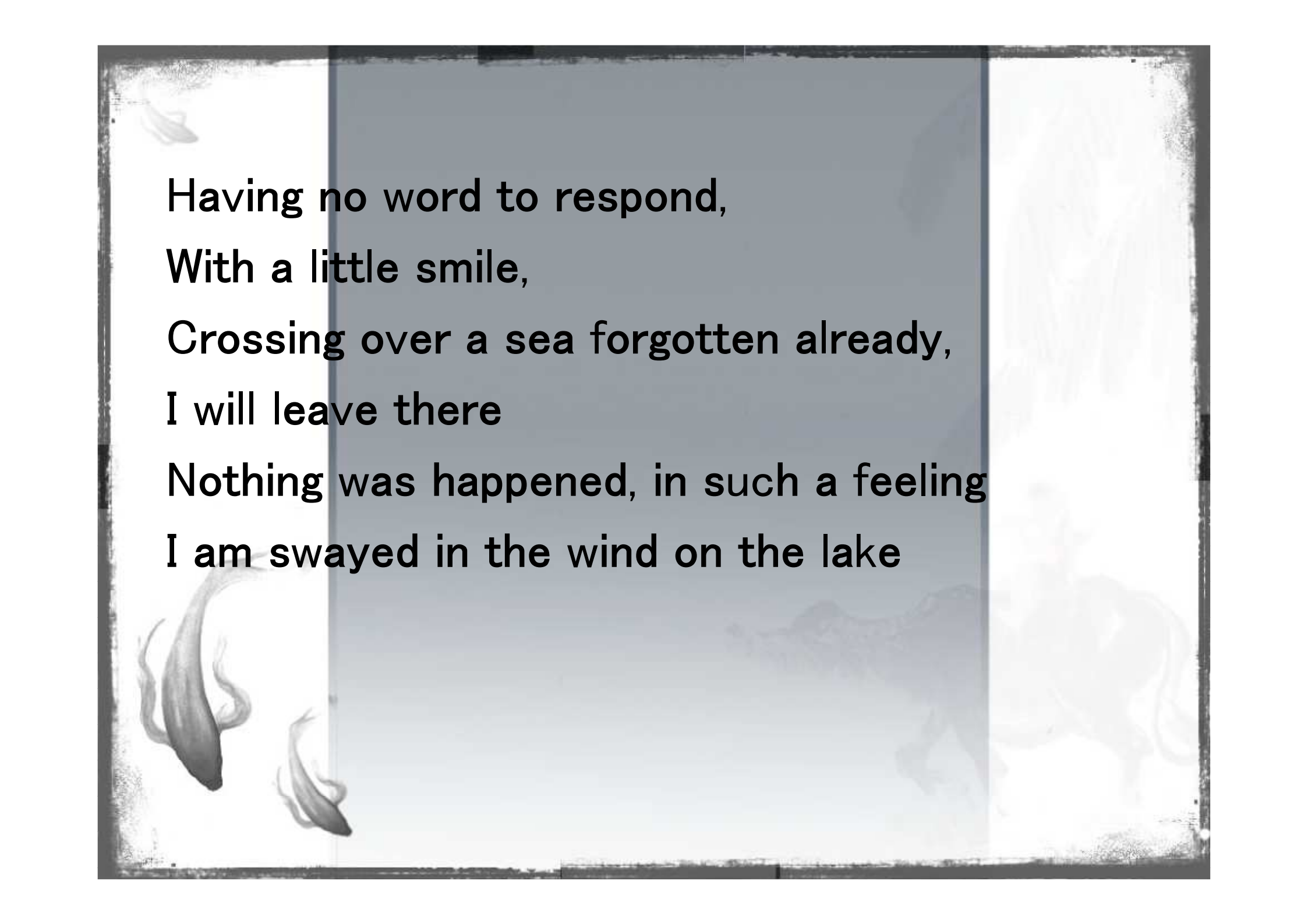
**The night are penetrated by something**

**Should I wait it in vain**

**And their passing through?**



**I never wish to get a reason for sadness  
Before getting to know that  
I will leave there  
Calmly and silently  
As if throwing a pebble far away  
Without telling anybody  
I will leave there**

The background of the image is a light, textured illustration. On the left side, there are several fish swimming in the water. On the right side, there is a faint silhouette of a person riding a horse. The overall style is soft and artistic, with a muted color palette.

**Having no word to respond,  
With a little smile,  
Crossing over a sea forgotten already,  
I will leave there  
Nothing was happened, in such a feeling  
I am swayed in the wind on the lake**

**What is the color of sadness?**

**If asked, I would like to answer slowly**

**With puckering mouth and say**

**Sapphire**

**Sapphire**



The background features a soft, monochromatic illustration of a landscape. In the upper portion, there are faint outlines of mountains or hills. The middle section shows a calm body of water, likely a lake, with a few fish swimming near the surface. The overall style is ethereal and artistic, with a focus on light and shadow.

**Sapphire,**

**If I was intoxicated with the beauty of  
Blueness of the lake someday,**

**With tender tears**

**I shall return drops of hidden disappointment**

**To the sapphire valley quietly and secretly**





Like a prayer

And a spell

Continuing murmuring Sapphire

The light of the bluish green dyed my thought,  
becomes beads of dew

Sweeping away the pain which escapes slowly,

And recalls another spell "not having lost all  
yet"

**is made to recollect,  
Like the tide filling me,  
Like a person watching me friendly  
That can be illuminated,  
I will be able to walk on a narrow lane**



# 瑠璃

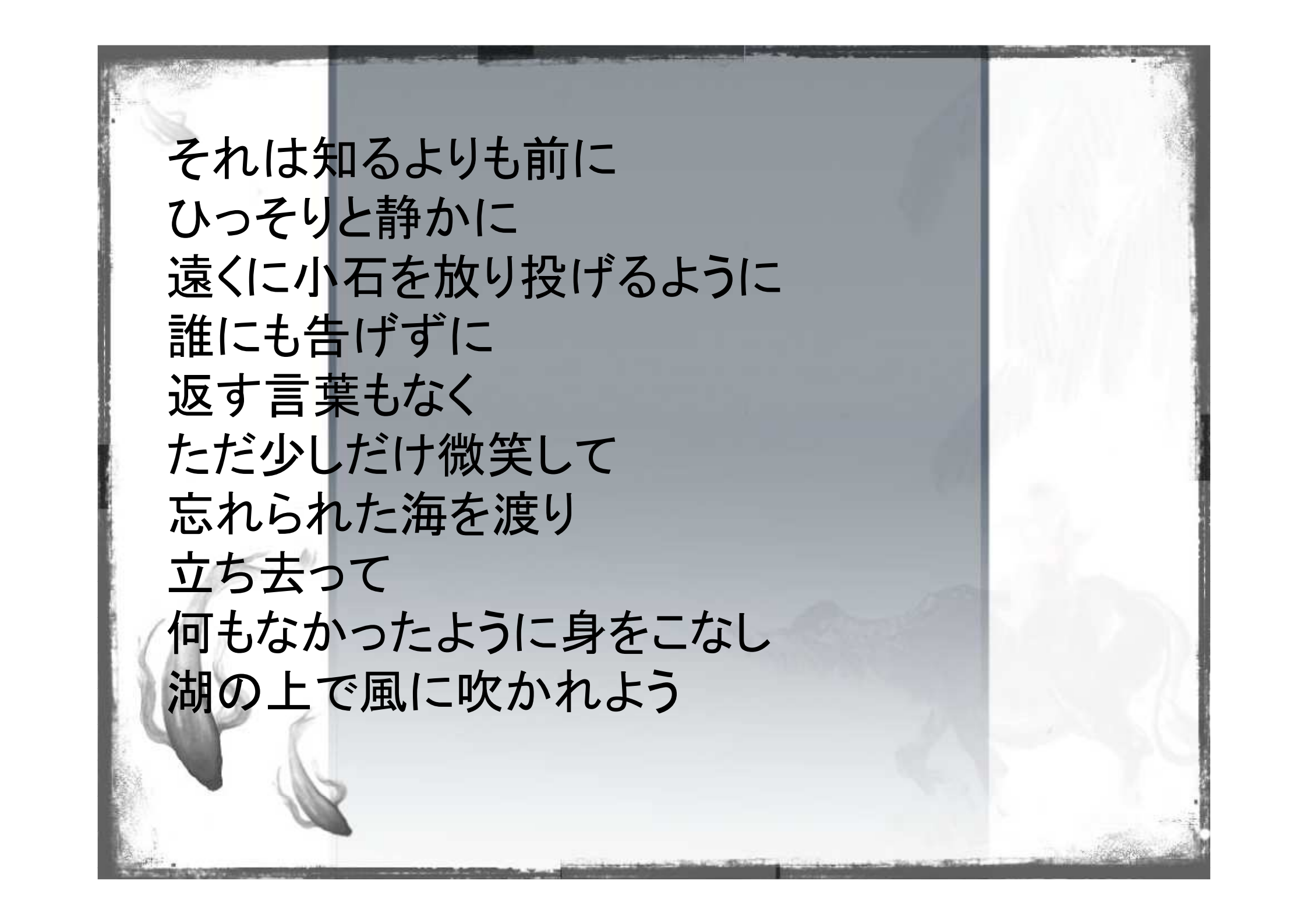
水の中で焔が静止する  
そこで音のない冷たさに  
身をたじろがせ  
言葉は終り  
無音のままに瑠璃を見つめる

あまりに悲しいとき  
なぐさめの材料さえ持てず時間を崩解させ

深い樹々のあいだの  
夜を貫くものだけに頼って  
ひたすら通り過ぎるのを  
ただ待つしかないのだろうか

悲しみの理由をわかりたくない



The background features a soft, monochromatic illustration of a lake scene. In the foreground, several fish are depicted swimming in the water. In the distance, a person is visible on the right side, possibly walking along a shore or a path. The overall style is minimalist and artistic, with a focus on light and shadow.

それは知るよりも前に  
ひっそりと静かに  
遠くに小石を放り投げるように  
誰にも告げずに  
返す言葉もなく  
ただ少しだけ微笑して  
忘れられた海を渡り  
立ち去って  
何もなかったように身をこなし  
湖の上で風に吹かれよう

悲しみの色は  
と聞かれたら  
口をつぼめて  
ゆっくりと返答したい  
るり  
るり  
瑠璃と



透きとおった湖水の青さに  
いつしか酔うことができたなら  
やわらかに涙を流し  
集めた失望を  
静かにひそやかに瑠璃の谷へ落す

それを祈りのように  
そして呪文のように  
瑠璃と つぶやき続けるとき

思いに耽った青緑の光が  
ようやく玉の露となって  
逃げ出してゆく苦痛を  
ゆっくりと拭いながら  
まだまだすべてを失ってはいない  
という別の呪文を  
思い起こさせ





満たしてくれる潮のように  
親しげに見守るものののように  
暗い森を照らして  
狭い小道を歩いてゆける

